

AU SECOURS!

Mon patient parle français

**Elke Weylandt
Nele Noë**



**ACADEMIA
PRESS**

Uitgeverij Academia Press
Prudens Van Duyseplein 8
9000 Gent
België

www.academiapress.be

Éditions Academia Press est une division de Uitgeverij Lannoo nv.

ISBN 978 90 382 2616 3
D/2016/4804/085
NUR 1 113
NUR 2 633

Elke Weylandt & Nele Noë
Au secours! Mon patient parle français.
Gent, Academia Press, 2016, VII + 151 p.

Troisième tirage – révisé, 2016
(Premier tirage, 2012)

Couverture: Studio Lannoo
Mise en page: bvba Le Pur et l'Impur

© Elke Weylandt & Nele Noë
© Uitgeverij Lannoo nv, Tielt

Les dessins anatomiques contenus dans ce livre ont un but purement illustratif. Pour des dessins anatomiques plus précis, nous vous renvoyons à des ouvrages spécialisés dans la matière.

Aucune reproduction de cet ouvrage, par impression, photocopie, microfilm ou par quelque procédé que ce soit, ne peut être effectuée sans l'autorisation écrite et préalable de l'éditeur.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	VII
Unité 1 Chez le médecin	1
Patient et médecin	2
Prendre rendez-vous	4
Les symptômes	5
L'anamnèse	10
L'examen clinique	12
Le diagnostic et la prescription	15
Les médicaments	17
Expliquer un traitement ou un examen supplémentaire	19
Terminer la consultation	20
A propos de la mutuelle	21
Lexique médical : prononciation et genres	22
La traduction de «kunnen» et «laten»	23
Exercices de récapitulation	25
Vocabulaire	27
Unité 2 Le corps humain	39
La tête	40
Les parties du corps humain	41
Le système cardiovasculaire, le sang et le système lymphatique	42
Le système respiratoire	46
L'appareil digestif	49
Chez le dentiste	52
L'appareil locomoteur : les muscles	56
L'appareil locomoteur : les articulations	60
Les appareils génitaux	61
Les organes des sens : la vue	70
Les organes des sens : l'odorat et l'ouïe	74

Au secours!

Les organes des sens : le toucher	77
Vocabulaire	81
Unité 3 Au secours	109
Qu'est-ce qui s'est passé ?	110
Annoncer une mauvaise nouvelle	116
Les premiers secours	123
Vocabulaire	133
Notes	149
Bibliographie	151

Prendre rendez-vous

- *Cabinet du docteur Leroy, bonsoir.*
- Bonsoir, Gilbert Martin à l'appareil. Suis-je bien chez le docteur Leroy ?
- *Oui, Monsieur. Que puis-je (faire) pour vous ?*
- Le médecin m'avait fixé rendez-vous le vendredi 15 mais je me sens tellement mal que j'aimerais prendre (un) rendez-vous plus tôt.
- *Pour une consultation au cabinet ?*
- Non, je préfère une visite à domicile.
- *Un instant s'il vous plaît, je consulte l'agenda du médecin... Est-ce que ça vous conviendrait cet après-midi, à 16h15 ?*
- Oui, ce serait parfait.
- *Pourriez-vous répéter votre nom s'il vous plaît ?*
- Martin. Gilbert Martin.
- *C'est noté, Monsieur. Bon courage.*
- Merci. A tout à l'heure.

Structures communicatives: au téléphone

- appeler qqn → Je l'appelle.
- téléphoner à qqn → Je **lui** téléphone.
- rappeler qqn → Je **le** rappelle.
- retéléphoner à qqn → Je **lui** retéléphone.
- Ici le docteur X.
- Docteur X à l'appareil.
- Que puis-je (faire) pour vous ?
- J'aimerais/je voudrais parler à ...
- Qui puis-je annoncer ?
- C'est qui à l'appareil ?
- C'est de la part de qui ?
- A qui ai-je l'honneur ?
- Ne quittez pas.
- Restez en ligne.
- Je vous le/la passe.
- iemand opbellen,
naar iemand telefoneren
- iemand terugbellen
- U spreekt met dokter X.
- Wat kan ik voor u doen ?
- Ik zou graag met ... spreken.
- Wie kan ik aanmelden ?
- Wie heb ik aan de lijn ?
- Met wie spreek ik ?
- Met wie heb ik de eer ?
- Blijf aan de lijn.
- Ik verbind u met hem/haar door.

4. Intensité : Sur une échelle de 1 à 10, quel score donneriez-vous à la douleur ?
- indolore
 - une douleur f.....
 - une douleur m.....
 - une f..... douleur, une douleur v.....
 - une douleur épuisante, intolérable, déchirante
-
- C'est sensible.
 - L'intensité varie.

Poser des questions

A. Questions totales (réponse = oui / non)

A1.sujet = pronom personnel (je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles)

→ Heeft hij op uw vraag geantwoord?

Intonation (langue parlée) : *Il a répondu à votre question ?*

Inversion simple : *A-t-il répondu à votre question ?*

Est-ce que : *Est-ce qu'il a répondu à votre question ?*

A2.sujet ≠ pronom personnel

→ Heeft de dokter op uw vraag geantwoord ?

Inversion complexe (= reprise du nom sous forme d'un pron. pers.) :

Le médecin a-t-il répondu à votre question ?

Est-ce que : *Est-ce que le médecin a répondu à votre question ?*

B. Questions partielles (réponse ≠ oui / non)

B1.sujet = pronom personnel (je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles)

→ Wanneer kom je ?

Inversion simple : *Quand viens-tu ?*

Est-ce que : *Quand est-ce que tu viens ?*

Expressions fréquentes pendant l'examen clinique

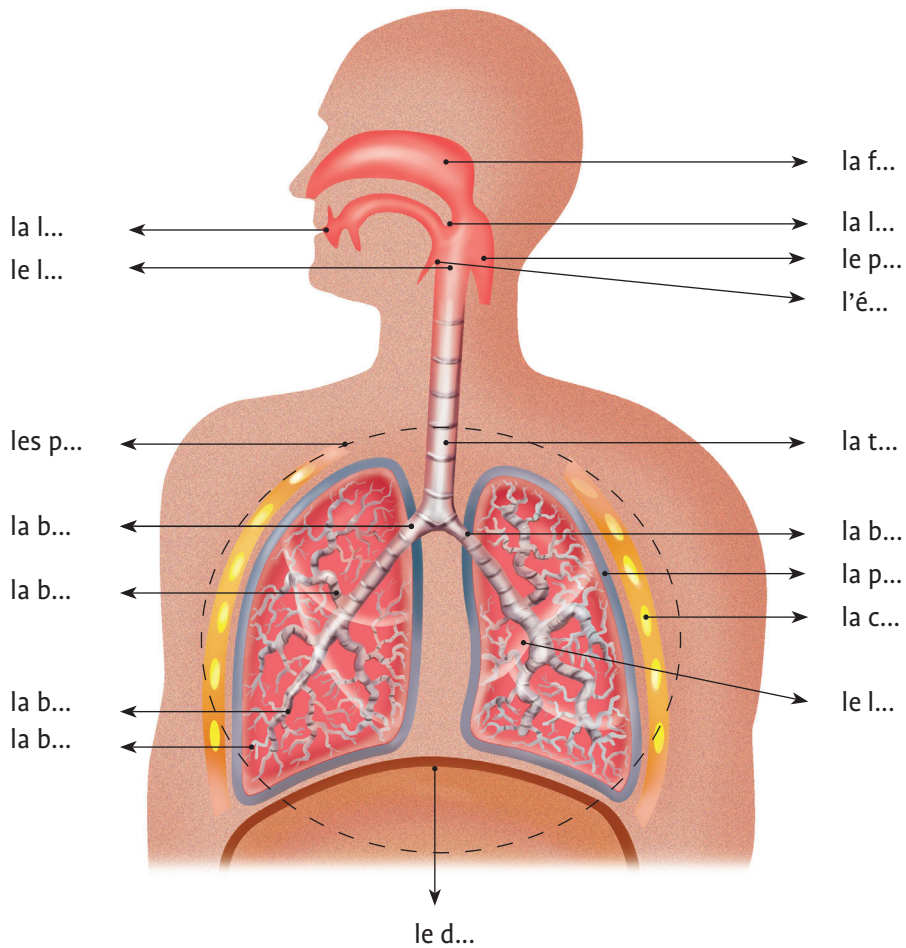
- Le médecin explique ce qu'il va faire.
 - Je vais prendre (uw bloeddruk),
(uw temperatuur),
(uw hartslag)
 - Je prends **mon** stéthoscope pour
 - Je vais vérifier si vous avez (opgezette klieren)
 - Je vais tester
- Il donne des instructions. Pour donner des instructions, il utilise l'impératif.

L'impératif

A. Formes régulières

verbes en -ER	⇒ inspire, inspirez	= 1 ^È P.S. DE L'IND. PRÉS. +2 ^È P.PL. DE L'IND. PRÉS.
	⇒ écoute, écoutez	
verbes en -IR	⇒ maintiens, maintenez	
	⇒ dors, dormez	
verbes en -RE	⇒ prends, prenez	
	⇒ dis, dites	
verbes en -OIR(E)	⇒ bois, buvez	
	⇒ reçois, recevez	
verbes pronominaux	⇒ lève-toi, levez-vous	= IMP. + PRON.TONIQUE (-TOI, -VOUS)
forme négative	⇒ n'expire pas, n'expirez pas ⇒ ne te lève pas, ne vous levez pas	= NE (+ PRON. ATONE) + IMP. + PAS

Le système respiratoire



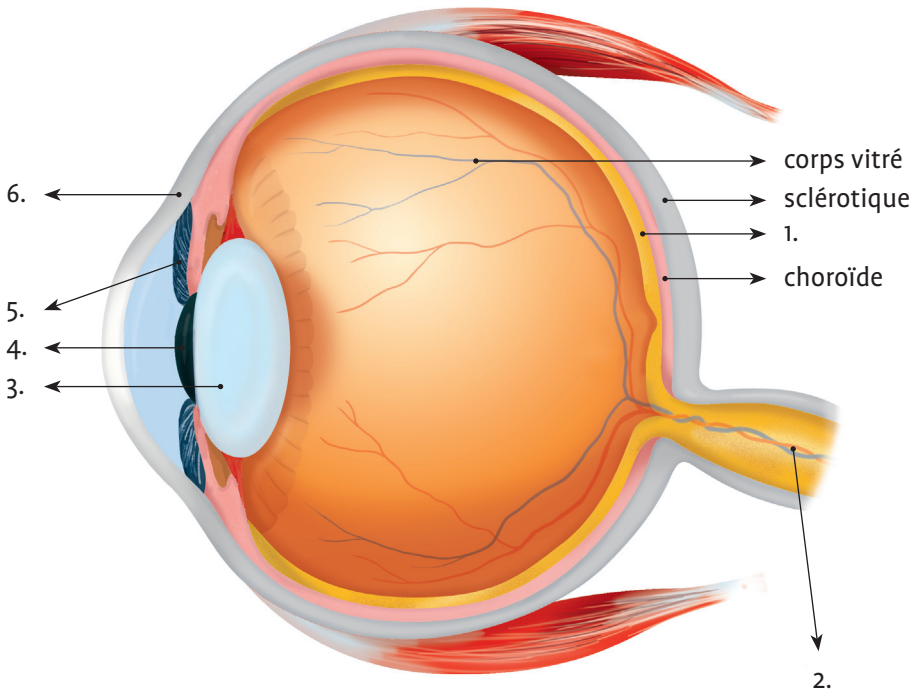
Comment dites-vous... ?

- De patiënt heeft zwakke longen.
- Heeft u last van hooikoorts?
- Hoe lang heeft u al de hik?

Les organes des sens : La vue

Chez l'ophtalmo

Complétez par *la cornée – la rétine – le nerf optique – le cristallin – l'iris (m.) – la pupille*



Comment dites-vous... ?

- Mijn ogen prikken.
- Mijn linkeroog is bloeddoorlopen.
- 's Morgens plakken mijn oogleden dicht.
- Ik heb een etterend oog.
- Ik zie zwarte vlekken.

uitvoergang van de pancreas	le canal pancréatique
mondholte	la cavité buccale
slokdarm	l'œsophage (m.)
speeksel	la salive
speekselklier	la glande salivaire
sluitspier	le sphincter [sfɛ̃kter]
tand	la dent
cement	le ciment
dentine, tandbeen	la dentine
gehemelte	le palais
glazuur	l'émail (m.)
hoektand	la canine
kaakbeen	l'os maxillaire (m.)
kies	la molaire
valse kies, voorkies	la prémolaire
verstandskies	la dent de sagesse
mondslijmvlies	la muqueuse buccale
parodontium	le parodonte
pulpa, kamer	la pulpe
snijtand	l'incisive (f.)
tandhals	le collet
tandvlees	la gencive
tandzenuw	le nerf [nr] dentaire
wortelkanaal	le canal dentaire
symptoom	le symptôme
aandoening	l'affection (f.)
acuut	aigu, aiguë
chronisch	chronique

Traduisez

1. Drie kinderen staken de straat over toen een Ford hen omverreed.
2. De bestuurder verloor de controle over zijn voertuig en knalde tegen een boom.
3. Toen de ziekenwagen aankwam, had de bestuurder het bewustzijn verloren. De kinderen hadden maar een paar schrammen.
4. De ziekenwagen bracht de man naar het ziekenhuis waar zijn vrouw werkte.
5. Volgens haar had hij medicijnen genomen omdat hij depressief was.
6. Hij overleefde het ongeval niet.

Complétez les articles de presse. Utilisez les temps du passé¹⁶

1. Accident sur la départementale 49

Un conducteur de 23 ans, qui (circuler) sur la départementale 49, route d'Ambrault, (percuter) un animal sauvage qui (traverser) la chaussée, hier, vers 12h40. Son véhicule (effectuer) une sortie de route et le jeune homme, légèrement blessé, (être transporté) au centre hospitalier de Château-roux par les pompiers d'Ardentes.

2. Une voiture au fossé

Un véhicule et sa remorque (terminer) leur course dans le fossé, hier, en début d'après-midi, sur la rocade 920, entre Cap Sud et le radar. Les deux occupants (sortir) indemnes.

3. Meurtre à Marseille

Une femme de 40 ans (être retrouvé) morte cette nuit dans son appartement à Marseille.

Les habitants d'un immeuble situé près de la préfecture (faire appel) aux forces de l'ordre à cause d'une musique trop forte.

A leur arrivée, les policiers (découvrir) le cadavre d'une femme à moitié nue. La victime (recevoir) de nombreux coups au visage.

Vocabulaire Unité 3

Au secours

EERSTE HULP	LES PREMIERS SECOURS
help!	au secours !
noodgeval	l'urgence (f.)
in geval van nood	en cas d'urgence
noodnummer	le numéro d'urgence/de secours
redden	sauver
redder, persoon die redt	le sauveteur/la sauveteuse
hulpdiensten	les services de secours (m. pl.)
eerstehulpdienst	le service des urgences
medische ploeg	l'équipe médicale (f.)
ambulancedienst	le SAMU (service d'aide médicale urgente/ d'urgence)
medisch interventievoertuig	le véhicule d'intervention médicalisé (VIM, Belgique)
MUG	le SMUR (service mobile d'urgence et de réa- nimation)
ziekenwagen	l'ambulance (f.)
berrie, brancard	la civière (on dit aussi : « le brancard », qui est en fait une partie de la civière)